

## **Historia del sitio y en qué estado nos encontramos hoy**

El sitio del “Superfund” del puerto de New Bedford es un estuario urbano de 18,000 acres que se extiende desde la parte alta del río Acushnet hasta Buzzards Bay. Como consecuencia de la actividad industrial que se desarrolló en New Bedford, el sedimento del puerto está altamente contaminado con PCB: un lubricante industrial y fluido dieléctrico cuya producción fue prohibida por la EPA en 1978. En 1983 la EPA añadió el puerto a su Lista de Prioridades Nacionales bajo el programa “Superfund”. Esto permitió que el sitio fuera elegible para los fondos federales de limpieza.

Desde 1983, la EPA ha destinado más de \$250 millones a costos de planificación, muestreo, ingeniería y construcción incluidos en el proceso de limpieza. Se deben limpiar cerca de 880,000 yardas cúbicas de sedimento contaminado del puerto; hasta la fecha se han restaurado aproximadamente 118,000 yardas cúbicas. Con nuestro enfoque de limpieza y nuestro nivel de financiamiento actuales, la EPA posiblemente trabajará durante otros 38 años para limpiar el puerto. En vista de estos plazos, la EPA ha comenzado a evaluar otras alternativas de limpieza para este sitio. Le mantendremos informado a medida que avancemos en este proceso de evaluación.

## **El dragado de policloruros de bifenilo (PCB) del puerto comienza su quinta temporada**

Este agosto, la Agencia de Protección Ambiental (Environmental Protection Agency, EPA) comenzará la quinta sesión de dragado a gran escala del sedimento del fondo contaminado con PCB en el puerto de New Bedford. El dragado de este año se realizará en la caleta que se encuentra entre la calle Sawyer y la avenida Coffin en New Bedford, y se prevé que la obra dure aproximadamente ocho semanas. Similar a los resultados de dragado en los últimos años, la EPA prevé retirar aproximadamente 25,000 yardas cúbicas de sedimento contaminado del puerto.

### **¿Cómo funciona el dragado? ¿Adónde van los PCB?**



Las operaciones de dragado se realizarán de lunes a viernes, de 7 a. m. a 7 p. m. durante aproximadamente 40 días.

El material dragado del fondo del puerto es bombeado directamente a una tubería flotante que conecta la draga a la planta de desarenado de la EPA situada en la Sawyer Street, en New Bedford. En la planta de desarenado, el material grueso es separado del sedimento más fino que, por naturaleza, tiene más contaminación de PCB. El material grueso separado se almacenará en una celda de retención revestida junto a la planta de desarenado.

Una tubería sumergida lleva el sedimento más fino contaminado otras 1.4 millas más al sur, a la planta de extracción de agua ubicada en Hervey Tichon Avenue con Herman Melville Boulevard en New Bedford. En la planta de extracción de agua, prensas especializadas escurren el exceso de agua del sedimento dragado antes de ser cargado en vagones de trenes cerrados y sellados para luego ser sacado de

la planta y eliminado fuera de allí. La EPA prevé que aproximadamente 20 millones de galones de agua provenientes de las operaciones de dragado serán tratados de acuerdo con normas estrictas de calidad del agua antes de ser vertidos en el puerto. Unas 16,000 toneladas de sedimento contaminado dragado y sin agua se transportarán a un vertedero autorizado para basura con PCB en Michigan.

### **¿Qué avances se han realizado en el puerto hasta la fecha?**

- En 1994-1995 se dragaron 5 acres del sedimento más altamente contaminado



del puerto en las inmediaciones de la fábrica abandonada Aerovox.

- Desde 1999 a 2004, se realizaron diversas limpiezas a pequeña escala en las partes más altas y más bajas del puerto, y se construyó la planta de extracción de agua de 5 acres.
- Entre 2002 y 2003 se excavaron 7 acres de sedimento contaminado con PCB y los

suelos de la costa en propiedades residenciales y zonas pantanosas de Wood Street. Se volvió a plantar esta área y se restableció su estado original. El muestreo anual sigue demostrando que el área de la costa permanece limpia.

- En 2005 se recubrieron 19 acres de sedimento contaminado con PCB debajo del agua inmediatamente al sur de la barrera contra huracanes. Esto se realizó en plena colaboración con la ciudad de New Bedford y el estado de Massachusetts para asegurar que no se obstaculicen futuras necesidades de dragado náutico.
- Desde 2004 a 2007, la EPA dragó aproximadamente 83,000 yardas cúbicas de sedimento contaminado del puerto.
- En junio y julio de 2008, se retiraron aproximadamente 8,500 yardas cúbicas de sedimento altamente contaminado de la costa a lo largo de la fábrica abandonada Aerovox. Este material ha sido estabilizado con cemento y, en la actualidad, se almacena en una celda de almacenamiento revestida, en la planta de la EPA en Sawyer Street (*ver las fotos a continuación*).

### **¿Será seguro jugar en el parque que se encuentra al lado de la caleta durante el dragado?**

Por supuesto. La EPA ha tomado miles de muestras de aire antes, durante y después de las operaciones de dragado, y no existe riesgo para el público que

usará el parque. Como medida preventiva, se realizará el monitoreo del aire para cubrir las cuatro direcciones del viento desde el dragado, y en el dragado mismo, y los resultados se publicarán en el sitio web del proyecto ([www.epa.gov/ne/nbh](http://www.epa.gov/ne/nbh)).

### **Con miras hacia el futuro y su participación**

La EPA necesita constantemente su ayuda, ya que las comunidades que comparten el puerto de New Bedford y la zona colindante de Buzzards Bay están cada vez más próximas a volver a tener un puerto limpio. Planeamos celebrar reuniones de información públicas cada tres a seis meses para proporcionar actualizaciones acerca de la limpieza del puerto y de las posibles modificaciones o alternativas a la restauración, mientras trabajamos constantemente para lograr una estrategia de limpieza segura y eficiente. La próxima reunión está planificada para el período de octubre/noviembre de 2008, momento para el que la EPA habrá finalizado la quinta temporada de dragado.

*\* Durante el último jueves de cada mes, la EPA también celebrará una reunión informal de entrada libre a las 10 a. m. en nuestro remolque de Sawyer Street. \**

**Para obtener más información, visite el sitio web del proyecto de la EPA en:**

[www.epa.gov/ne/nbh](http://www.epa.gov/ne/nbh)

**O comuníquese con nosotros:**

**EPA en los EE. UU.  
Departamento de Protección Ambiental de MA**  
Número de llamada gratuita  
1-888-372-7341

**Gerentes de Proyecto de la EPA en los EE. UU.**  
Dave Dickerson, ext 8-1329 [dickerson.dave@epa.gov](mailto:dickerson.dave@epa.gov)

Elaine Stanley, ext 8-1332 [stanley.elaineT@epa.gov](mailto:stanley.elaineT@epa.gov)

**Compromiso comunitario de la EPA en los EE. UU.**  
Jeanethe Falvey  
ext 1020  
[falvey.jeanethe@epa.gov](mailto:falvey.jeanethe@epa.gov)

**Departamento de Protección Ambiental de MA**  
Joe Coyne  
617-348-4066  
[Joseph.coyne@state.ma.us](mailto:Joseph.coyne@state.ma.us)